Содержание

Введение

1. История заимствований

2. Иноязычная лексика

3. Освоение иностранных слов

4. Орфоэпические нормы заимствованных слов

Заключение

Список литературы

# Введение

Вопрос о том, как подходить к изучению и научному описанию языка, требует тех или иных философских и методологических предпосылок понимания природы и роли языка среди явлений действительности.

Все мы признаем, что язык есть «важнейшее средство человеческого общения», что он нужен всем людям, образующим какой-либо коллектив.

Язык – не идеология, а орудие особого рода, обладающее не конструкцией, как любое материальное орудие, скажем, топор или плуг, а структурой и системной организацией, то для всех говорящих первая задача состоит в том, чтобы практически владеть этим орудием в данном его состоянии.

В любом языке основным элементом является речь. Речь, как известно, состоит из слов и словосочетаний, отдельных предложений. Многие слова в русском языке заимствованы из других языков. Их знание необходимо, так как в повседневной жизни мы постоянно с ними сталкиваемся. Это слова, которые относятся и к обиходной сфере, и к сфере общественной жизни, и к отдельным специальным отраслям и сферам, но более или менее известные не только специалистам, но и широкому кругу носителей русского языка. Слова эти и знание их, следовательно, показатель общей культуры и образованности.

Знание слова многосторонне. Это и знание того, что оно значит, и того, в каких областях встречается, и как уместнее его употребить, и, наконец, знание того, откуда слово взято, как возникло в языке, из какого языка и когда заимствовано.

Поэтому целью работы является рассмотрение проблемы использования иностранных слов в русском языке.

Задачами же работы является – рассмотреть истоки возникновения заимствованных слов в русском языке, где и как употребляются иностранные слова в современном русском языке.

# 1.История заимствований

Под русским языком в научном употреблении этого термина мы понимаем совокупность тех наречий и говоров, которыми как в настоящее время, так и в предшествующие эпохи пользовались.[[1]](#footnote-1)

Язык в современном его состоянии не может быть единым, так как он представляет соединение отдельных индивидуальных языков. Решение практических вопросов должно основываться на том, насколько близки друг к другу в настоящее время эти индивидуальные языки.

Многое в русском языке было заимствовано из индоевропейской культуры. Предполагается, что исконной территорией восточных индоевропейских племен, в том числе и предков славян, был северо-запад России, бассейн Балтийского моря. Сравнительное изучение индоевропейских языков доказывает особенную близость между славянскими и балтийскими языками.

Следует отметить, что исконно славяне тяготели на запад – к Германцам, от которых они заимствовали свою материальную культуру, свой военный быт, политическое устройство. Рассмотрим относящиеся к этим областям слова, заимствованные русским языком из германских языков. Например: шеломъ – шлем; мелко – молоко, хызъ – дом, хижина; а также стъкло, купити, скотъ и т.д.

Число слов, заимствованных из языков иранских, очень незначительно. Это такие слова, как Бог – от древнеперс. Baga; топор – tappari.

Еще один пример заимствования: из германского, кельтского и латинского является слово море – лат. Mare, герм. Meri, кельт. Muir.

Многое заимствовано из финских языков: palttina – полотно; varpu – воробей; arti – рать; suntia – церковный служитель; sun’d – судья, суд.

# 2. Иноязычная лексика

Прежде, чем говорить об иноязычной лексике в русском языке, скажем несколько слов об исконно русской лексике. Еще раз скажем, что это слова, восходящие к праиндоевропейской, праславянской и древнерусской эпохам и унаследованные русским языком, а также созданные в русском языке по существующим в нем моделям.[[2]](#footnote-2)

Собственно русские слова возникли с конца XIV века. Это почти все существительные с суффиксами –щик, -чик, -ятин (а), -лк (а), овк(а), -тельств(о), -ш(а), -ность, -емость, -щин(а), -тель(со значением инструмента или приспособления). Например: каменщик, откатчик, кислятина, зажигалка, листовка, свидетельство, докторша, действительность, управляемость, сдельщина, выключатель; сложносокращенные существительные: вуз, зарплата. Собственно русскими являются и слова, возникшие в более ранние эпохи, на затем изменившие свое значение. Так, слово красный в праславянском и в древнерусском значило «хороший», «красивый», а в русском языке стало обозначать цвет.

Наиболее древний, праиндоевропейский пласт исконно русской лексики имеет соответствия и в других индоевропейских языках. Таковы некоторые термины родства: мать, сын, брат; названия животных: волк, гусь, олень. Явлений природы: вода, луна, снег, камень. Частей тела: нос, зуб, ухо, око; некоторых действий: брать, дать, быть, видеть; чисел: два, три и др.

Праславянская лексика представлена большим количеством и их разнообразием, чем праиндоевропейская. Это слова, имеющие соответствия в славянских языках и отсутствующие в других индоевропейских: сердце, дитя, весна, дождь, трава, змея, седло, труд, добрый, звенеть, вчера и др. Слов этих двух пластов всего около 2000, но они относятся к наиболее употребительным.

Древнерусский пласт лексики составляют слова, общие для русского, украинского белорусского языков и отсутствующие в других славянских языках. Это такие слова как, например: дядя, пряха, самовар, жаворонок, дешевый, рябой, ручаться, сорок, девяносто и др.

Слова других языков, употребляемые в русском языке в качестве регулярных лексических единиц, называются иноязычной лексикой. В русском языке около 10% слов, заимствованных из других языков.[[3]](#footnote-3) В основе заимствования – торговые, культурные, научные связи между народами и как следствие этого – языковые контакты. В подавляющем большинстве иноязычные слова были заимствованы русским языком вместе с вещью, понятием: школа – слово греческое, класс – латинское, портфель – французское, ранец – немецкое, карандаш – тюркское, пионер – английское, чай – китайское, конфета – итальянское, тундра – финское.

Как известно, заимствованное слово может обозначать особую разновидность предмета, понятия, существовавшего в русском языке. Например, слово джем из английского языка обозначает «особый сорт варенья», из французского языка, например, портье – «вид услуги в гостинице».

Причиной заимствования из других языков слов может быть также стремление заменить описательное выражение, словосочетание одним словом. Возьмем пример: английское слово снайпер вместо словосочетания «меткий стрело». Или, например, мотель (английское слово) - вместо «гостиница для автотуристов», турне (французское слово) - вместо путешествие по круговому маршруту.

Иноязычные слова проникали в русский язык в русский язык в разные периоды его истории. Часть этих слов перешла из древнерусского языка, который, в свою очередь, мог получить их из праславянского. Такими древнейшими заимствованиями из германских языков являются, например, князь, король, бук, карп, лук (в качестве растения), хлев.

В древнерусский язык пришли из скандинавских языков слова кнут, крюк, пуд, сельдь. Из финского – навага, салака, сёмга, пихта, рига, пурга, тундра. Из тюркских – армяк, башлык, башмак, тулуп, лошадь, табун, амбар, сарай, сундук, богатырь, караул. Из греческого – кровать, тетрадь, корабль, парус, свёкла, кит, фонарь.

Следует сказать, что заимствование слова может быть не прямым, а через посредство другого языка. Так, многие грецизмы проникли в древнерусский язык через старославянский, через тюркские языки заимствованы слова других восточных языков. Слова бисер, кинжал заимствованы из арабского. Бадья, бирюза, калека заимствованы из персидского. В более позднее время через различные западноевропейские языки проникали греческие слова. Такие как анатомия, геометрия, философия, анализ, демократия, политика, драма, трагедия, архитектура. Латинские слова: инерция, радиус, студент, декан, диктатура, республика. Слова западноевропейских языков могли заимствоваться через польский язык. Например, бутылка, гитара, дама, индюк, карета, рынок, фрукт.

С эпохи Петра I начинается расширение словарного состава русского языка за счет заимствования из западноевропейских языков. Термины морского дела заимствовались из голландского языка. Например, такие слова как боцман, гавань, матрос, шторм. А также из английского языка: аврал, катер. В более позднее время из английского языка заимствовались спортивные термины. Приведем пример: бокс, волейбол, старт, финиш, чемпион. Из немецкого языка в русский пришли военные термины, например: бруствер, лагерь, офицер, солдат, штык. И термины горного дела, такие как шахта, штольня, штрек. Из французского языка заимствовались термины искусства: балет, партер, пейзаж, натюрморт, режиссер. Термины литературы: жанр, роман, фельетон, марш. Кулинарные: десерт, котлета, суп, пюре, рагу. Названия одежды:жакет, кашне, костюм, пальто. Из итальянского языка в русский вошли музыкальные термины. Например: ария, баритон, виолончель, мандолина, серенада и многие другие.

В самом начале 20-х годов XX века в связи с изолированностью страны заимствования становятся малочисленными. В 20-е годы особенно заметно было влияние на литературный язык просторечия, диалектов, жаргонов. Начавшееся в 30-е годы укрепление норм литературного языка отсеяло многие слова, употреблявшиеся в различных литературных жанрах в предшествующий период, но часть этих слов осталась в литературном языке. В конце 20-х и в 30-е годы заимствуются главным образом английские слова. Такие как джаз, комбайн, конвейер, контейнер, спидометр, троллейбус. Из просторечья и диалектов в литературное уполтребление вошли такие слова, как глухомань, доярка, затемно, коржик, косовица, морока, новосёл, отгул, половник, расчёска, учёба. Из жаргонов – барахло. Блат, блатной, бузить. Часть этих слов утратила нелитературную окраску, другие же и сейчас относятся к разговорной или просторечной лексике.

В литературное употребление входят и профессионализмы. В 20-е годы такие слова как прослойка, смычка, спайка, увязка, ячейка. В 30-е годы – слова: газовать, загрузка, заправка, заснять, заслушивать, отгрузка, прокатка, сортировка.

В 40-е годы, особенно в конце 40-х – начале 50-х годов, в связи с резко отрицательным отношением ко всему иностранному заимствования слов редки. Активизируется процесс заимствования со второй половины 50-х годов, преимущественно из английского языка: акваланг, биатлон, джинсы, клипсы, кемпинг, мотель, нейлон, транзистор, хобби, шторы и другие.

В русском языке существует такое понятие как интернационализмы. Эти слова заимствованы русским языком. Но они свойствены в том же значении и многим другим, в том числе неродственным, языкам. Эти слова созданы главным образом на основе греческих и латинских морфем. К словам-интернационализмам можно отнести такие слова как ассоциация, бюрократия, демонстрация, инерция, интеллектуальный, классификация, коммунизм, культура, мораль, нация, популярный, пресса, пролетариат, реформа, специалист, телефон, утопия, цивилизация, энергия и другие. Основную часть слов-интернационализмов составляют термины науки, техники, общественно-политической жизни, экономики, литературы, искусства, спорта.

Кроме слов – интернационализмов в русском языке существует такое понятие как слова-кальки.[[4]](#footnote-4)

В переводе с французского “calque” – калька обозначает «копия», «подражание».

Кальки – это заимствования путем буквального перевода. Различают словообразовательные, семантические и фразеологические кальки.

* Словообразовательная калька – это слово русского языка, которое возникло в результате поморфемного перевода иноязычного слова. Возьмем пример: слово «азбука» произошло от греческого слова «alphabetos». «Водород произошло от латинского слова «hydrogenium». Слово «подразделение» произошло от французского слова «subdivision». «Сверхчеловек» – от немецкого «Ьbermensch». «Небоскреб» произошло от английского «Sky-skraper».
* Семантическая калька – это значение русского слова, появившееся под влиянием иноязычного слова в связи с совпадением у них других значений. Например, берем слово «дать» - оно обозначает «вручить что-либо кому-либо». Например, дать стакан воды. Под влиянием французского слова «donner» слово «дать» получило значение «устроить», те есть, допустим, «дать обед». А под влиянием немецкого слова «geben» получило значение «преподать», то есть дать урок.
* Фразеологическая калька – это устойчивое сочетание слов, возникшее в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма. Например: «groвe Augen machen», что в переводе на русский язык буквально обозначает фразу «делать большие глаза». Или фраза «принять меры» происходит от французского фразеологизма «prendre des mesures».

В русском языке существует и такое понятие как «фразеологическая полукалька». Во фразеологической полукальке часть компонентов иноязычного фразеологизма переведена, часть оставлена без перевода. Возьмем пример. «Пробить брешь» происходит от французского «battre en breche». То есть в данном случае переведено только слово «пробить» - battre, слово «брешь» оставлено без перевода «breche».

К заимствованным словам из иностранных языков относятся также слова-экзотизмы. В переводе сгреческого языка «exфtikos» обозначает «чуждый», «иноземный».[[5]](#footnote-5)

Экзотизмы – это слова, которые употребляются в русском языке и называют явления жизни, быта и культуры других народов. Экзотизмами являются, например, название денежных единиц: гульден, динар, доллар, драхма, иена, крона, лира и другие.

Названия жилищ: вигвам, сакля, брта, яранга.

Названия селений: аул, кишлак. Предметов одежды: епанча, жупан, кимоно, паранджа, сари, чадра, чалма и другие.

А также должности и звания и людей, а также по роду их занятий и положению: аббат, идальго, кайзер, кюре, леди, полисмен и другие.

Государственных и общественных учреждений: бундестаг, рейхстаг, спортинг и так далее.

Заимствованные слова можно определить по некоторым признакам. В рамках данной работы обозначим только некоторые из них.

1. Графический признак заимствованных слов. - Это, например, буква «а» в начале слова: август, алмаз, арбуз. Кроме междометий: ах, ага, союза а.
* наличие буквы «ф» в слове: факт, рифма, граф;
* буква «э» – экран, элемент, сэр; кроме местоименных слов и междометий: это, этакий, эх и других
* заимствованные слова отличает также наличие сочетание гласных в корне слова. Например, оазис, виртуоз, какао
* двойных согласных в таких словах как ванна, грамматика, коллектив
* сочетание согласных, как гз, кз. Например, зигзаг, вокзал. Дж – джем, лоджия, бридж. Нг – пингвин, лозунг;
* буквосочетания ге, ке, хе в словах герб, лакей, мохер. Бю, пю, вю, мю, гю, кю в словах, например: бюст, пюре, ревю, мюрид, гюйс, кювет.
1. Фонетические признаки.
* безударный гласный [o] в словах: б[o]леро, д[o]сье, м[o]дерат[o];
* твердый парный согласный перед “э”, например: мо[дэ]ль, ан[тэ]нна, ти[рэ].
1. Морфологические признаки – несклоняемость существительных и прилагательных. Например: кофе, пари, рагу, танго, беж, бордо, хаки.

Особое место в русском языке занимают такие слова, как варваризмы. Это иноязычные слова и выражения, которые употребляются в русском тексте, но не вошли в русский язык. Варваризмы могут передаваться графически средствами языка-источника или русской графикой. Например, homo sapiens – человек разумный, okay – о’кей – все в порядке.

# 3. Освоение иностранных слов

Под освоением иноязычных слов понимается приспособление иностранных слов к русским графическим и языковым нормам. В русском языке существуют следующие виды освоений: графическое, фонетическое, морфологическое освоение. Рассмотрим данные виды более подробно.

1. Графическое освоение. Графика – это совокупность средств письменности, используемых для фиксации речи. Основными средствами графики являются буквы, каждая из которых имеет определенное значение. Буквы объединяются в алфавит. Их значения связаны с фонематическим и позиционными принципами графики.

Кроме букв используются и небуквенные графические средства: знак ударения, дефис, знаки препинания, апостроф; знак параграфа. Графическое освоение иностранных слов заключается в том, что иноязычные слова начинают передавать русскими буквами.

1. Фонетическое освоение. Фонетика – это учение о звуковой стороне языка. Происходит от греческого слова phфnз, что обозначает «звук».[[6]](#footnote-6) Это наука, изучающая звуки и их закономерные чередования, а также ударение, интонацию, особенности членения звукового потока на слоги и более крупные отрезки. Фонетикой называют также и саму звуковую сторону языка.

Что касается фонетического освоения заимствованных слов, то – это приспособление иноязычного слова к нормам русского произношения. Чужие звуки заменяются своими. Так, например, отсутствующий в русском языке звук [h] заменяется похожими на него [г] и [х] или отбрасывается. Например, герцог – немецкое Herzog, холл – английское hall, ура – немецкое hurra.

Звук [l] передается как [л’] или [л]: валюта – итальянское valuta, коктейль – английское coctail, балл – французское ball.

Русский [р] заменяет отличающиеся от него соответствующие звуки английского, французского, немецкого и других языков.

Носовые гласные заменяются неносовыми; на конце слова звонкие согласные заменяются глухими.

Произношение в заимствованном слове звуков, отсутствующих в русском языке вообще в данной позиции, например, безударного «о» или мягкого «ж»: жюри. Это говорит о его неполном фонетическом освоении.

1. Морфологическое освоение. Морфология – часть грамматического строя языка, представляющая собой систему морфологических категорий, в которых отражаются грамматические свойства слов и их форм. Морфологический строй современного русского языка характеризуется как система синтетико-аналитического типа. С другой стороны, морфология – это раздел языкознания, изучающий грамматические свойства слов.

Морфологическое освоение иноязычных слов приводит к приобретению ими грамматических значений, свойственных русскому языку, и возможности изменяться, то есть склоняться или спрягаться, по законам русской морфологии. При этом иноязычные слова могут получать русские аффиксы. Например: терасса – от французского terasse, патетический – от французского pathetique, ракета – от немецкого Rakete.

В процессе морфологического освоения заимствованного слова может меняться его род. Например, греческие слова politika, problema среднего рода, а русские слова политика и проблема – женского рода. Может переосмысливаться число. Например в русском языке заимствованные слова локон, рельс, кокос восходят к формам множественного числа, например, немецкого слова Locken ( ед.ч. Locke), ангийского rails (ед. ч. rail). Может изменяться принадлежность слова к той или иной части речи.

При освоении словосочетание может превратиться в одно слово. Например, латинское слово res publica – общественное дело – в русском языке республика; латинское словосочетание pro forma – для формы – проформа.

Морфологическое освоение иноязычного слова может идти не до конца: некоторые заимствованные существительные и прилагательные не склоняются в русском языке. Например, болеро, кафе, кенгуру, колибри, беж, экстра и другие.

В процессе освоения иноязычного слова нередко меняется его семантическая структура. Так, может происходить процесс сужения значений. Например, у английского слова «спорт» много разных значений – спорт, охота, рыбная ловля, болельщик, щеголь, развлечение, шутка, забава и другие.

В русском слове спорт утвердилось лишь первое значение, то есть слово обозначает именно спорт.

У французского слова nocturne, кроме значения «вид музыкального произведения», перешедшего и в русское слово ноктюрн, есть и другие значения – ночной, всенощная.

Значения слов могут расширяться. Например, французское orangerie – теплица для выращивания апельсинов – оранжерея, теплица.

# 4. Орфоэпические нормы заимствованных слов

Орфоэпия – совокупность норм литературного языка, связанных со звуковым оформлением значимых единиц: морфем, слов, предложений. Среди таких норм различаются произносительные нормы. При более широком понимании орфоэпии к ней относятся и образование вариантных грамматических форм. Орфоэпией называется также раздел языкознания, изучающий функционирование таких норм и вырабатывающий произносительные рекомендации – орфоэпические правила.

Что касается орфоэпических норм заимствованных слов, то следует сказать, что они имеют свои особенности.

1. В некоторых заимствованных словах допускается произношение безударного [o]: адажио, болеро, досье, какао, кредо, поэт, поэтический, радио, рококо, сольфеджио, трио, фойе и другие. Нередко [o] произносится в именах собственных: Флобер, Шопен, Борнео. Но произношение такого [o] почти во всех этих словах не обязательно. Сравнить, например, можно сказать и п[o]эт и п[a]эт, б[o]леро и б[ъ]леро. В большинстве заимствованных слов <o> реализуется в соответствии с русскими фонетическими нормами: к[a]стюм, в[ъ]лейбол, пианин[ъ]. Произношение безударного [o] в словах аромат, бокал, вокзал, костюм, прогресс, роман, рояль и других считается архаичным или манерным.
2. В заимствованных словах в соответствии с <э> в безударном положении произносятся различные звуки в зависимости освоенности слова русским языком. В словах, сохраняющих книжно-литературный характер, в начале слова и после твердого согласного произносится [э]: эвенк, экипировка, экскаватор, экстракт, эмбрион, астэроид, бизнесмэн, кордэбалет, тендэр, андантэ. В иноязычных словах, полностью освоенных русским языком, в начале слова возможно произношение [иэ]: [иэ]кономика, [иэ]мигрант, [иэ]таж. После твердого согласного в первом предударном слоге [ыъ]: ат[ыъ]лье, бут[ыъ]рброд; в других безударных слогах [ъ]: альт[ъ]рнатива, мод[ъ]рнизация. В связи с этим возникает нейтрализация «э» и «и» в безударных слогах в начале слова – одинаково произносятся, например: «из кадра вышла» и «эскадра вышла»; «и кран передвинули» и «экран передвинули»; после парных твердых согласных в первом предударном слоге.
3. Раньше в русском языке действовала закономерность: перед «э» могли быть только мягкие согласные, кроме ш, ж, ц. Поэтому в заимствованных словах перед «э» твердые согласные заменялись парными мягкими. Сейчас эта закономерность утрачена; во многих заимствованных словах произносятся только твердые согласные: антенна, бизнес, бифштекс, дельта, кабаре, кафе, кашне, кодекс, модель, отель, партнер, пастель, поэтесса, пюре, тире и т.д. В некоторых словах допустимо двоякое произношение – с твердым и мягким согласным. Во многих словах произносится только мягкий согласный. Произношение твердого согласного перед «э» в таких словах, как бассейн, беж, брюнет, музей, пионер, рельс, термин, фанера, ошибочно.
4. Внутри морфемы в соответствии с написанием двух одинаковых согласных может произноситься и долгий и согласный и краткий. Так, долгий согласный произносится в словах бонна, брутто, ванна, вассал, гетто, касса, мадонна, масса, мулла. Краткий согласный встречается гораздо чаще, чем долгий. Произносится в словах аппендицит, аттестат, аттракцион, баллон и так далее.

Заключение

В итоге следует сказать о том, что не только грамматическая и фонетическая система каждого языка индивидуальна. Индивидуальна также и лексика языка. Это касается и иноязычной лексики. Благодаря тому, что лексика существует не «сама по себе», а в структуре языка, то есть она подчинена фонетическим и грамматическим нормам языка, независимо от своего происхождения, индивидуальность лексических систем разных языков обусловлена разными путями развития переносных значений в каждом отдельном языке.

Еще раз скажем о том, что основная функция языка – быть орудием общения для всех, кто хочет, может и должен им пользоваться, чтобы быть членом данного общества.

В данной работе перед нами была поставлена цель – рассмотреть проблемы использования иностранных слов в русском языке. В процессе работы мы достигли поставленной цели. Изучив то, как определяются заимствованные слова, каковы их особенности, какие бывают, дали несколько определений таким понятиям, как иноязычная лексика, интернационализмы и другие слова.

Мы ознакомились систорией происхождения иностранных слов и их употреблением в современном русском языке, тем самым мы решили поставленные перед нами задачи.

# Список литературы

1. Андреев А.Р. Русский язык. Терминология и исследования. – Москва: «Полиграфические ресурсы», 2001г. – 489с.
2. Воронцова В.Л. Русский язык. Учебное пособие. – Москва: «Высшая школа», 2000г. – 431с.
3. Касаткин Л.П. Справочник по современному русскому языку. – Москва: «Высшая школа», 2000г. – 987с.
4. Лекант П.А. Русский язык. – Москва: «Высшая школа», 2001г. – 595с.
5. Надель-Червинская М.А. Общеупотребительная лексика. Учебное пособие. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2003г. – 700с.
6. Чернов А.И. Фонетика русского языка. Учебное пособие. – Москва: «МГУ», 2000г. – 312с.
1. Андреев А.Р. Русский язык. Терминология и исследования. – Москва: «Полиграфические ресурсы», 2001г. – с.83 [↑](#footnote-ref-1)
2. Касаткин Л.Л Справочник по современному русскому языку. – Москва: «Высшая школа», 2000г. – с.16 [↑](#footnote-ref-2)
3. Лекант П.А. Русский язык. Учебное пособие. – Москва: «Высшее образование», 2001г. – с.48 [↑](#footnote-ref-3)
4. Воронцова В.Л. Русский язык. – Москва: «Высшая школа», 2000г. – с.148 [↑](#footnote-ref-4)
5. Надель-Червинская М.А. Общеупотребительная лексика. Учебное пособие. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2003г.- с.449 [↑](#footnote-ref-5)
6. Чернов А.И. Фонетика русского языка. Учебное пособие. – Москва: «МГУ», 2000г. – с.115 [↑](#footnote-ref-6)